

10/8/1993

VIII/C4/93/

25.101/I/PF

Betreft : Legitimatiekaarten voor ambtenaren van de Algemene Directie van de Algemene Rijkspolitie.

1. Op 22 september 1993 hebben de verenigde afdelingen van de de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) uw vraag om advies van 10 augustus 1993 onderzocht, i.v.m. de talen die moeten gebruikt worden op de legitimatiekaarten van de ambtenaren van de Algemene Directie van de Algemene Rijkspolitie, die bevoegd zijn om over het hele Belgische grondgebied controles uit te oefenen in het kader van :

- de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsondernemingen;
- de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective.

2. Bij uw vraag om advies waren twee kaartontwerpen gevoegd.

Het ontwerp van kaart betreffende de bewakingsondernemingen is tweetalig N/F met voorrang voor het Nederlands, en draagt de volgende vermeldingen :

-recto : Koninkrijk België - Algemene Rijkspolitie - Naam -
Voornaam - Ministerie van Binnenlandse Zaken en
Ambtenarenzaken;

-verso : "De houder van deze kaart is beëdigd agent en is in die hoedanigheid bevoegd om controles uit te voeren in het kader van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, en haar uitvoeringsbesluiten.

De Minister - L. TOBBACK".

Het ontwerp van kaart betreffende de wet van 19 juli 1991 is eveneens tweetalig N/F met voorrang voor het Nederlands.

De voorzijde is identiek aan de eerste kaart.

Op de achterzijde staat :

"De houder van deze kaart is beëdigd agent en is in die hoedanigheid bevoegd om controles uit te voeren over het ganse Koninkrijk in het kader van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective en van haar uitvoeringsbesluiten.

De Minister - L. TOBBACK".

Volgens aanvullende inlichtingen die bij de Rijkspolitie werden ingewonnen, ligt vergetelheid aan de oorsprong van het feit dat de woorden "over het ganse Koninkrijk" niet voorkomen op de keerzijde van de kaart betreffende de wet van 10 april 1990, en dat wel doen op de keerzijde van de kaart betreffende de wet van 19 juli 1991.

3. In het advies 17.058 van 18 april 1985 betreffende de taal waarin de legitimatiekaarten van de gemeentelijke politieagenten moeten worden gesteld, stelde de V.C.T. het meervoudige karakter van die documenten vast :

1. enerzijds dient de kaart het publiek in staat te stellen een agent als politie-agent te identificeren en vormt ze een mededeling aan het publiek;

2. anderzijds krijgt het kenteken het karakter van een betrekking met een particulier van zodra het t.a.v. een bepaalde particulier gebruikt wordt om zich als politie-agent te identificeren;

3. verder heeft dit kenteken het karakter van een getuigschrift, uitgereikt door de plaatselijke dienst aan de betrokken agent; het afleveren van dit kenteken kan eveneens worden beschouwd als een behandeling in binnendienst.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht was van mening dat het karakter van "betrekking met particulieren" de overwegende factor is die de taal bepaalt waarin dit kenteken moet gesteld worden. Het is evenwel ook een mededeling aan het publiek.

De V.C.T. adviseerde derhalve als volgt :

- "1. In de eentalige gemeenten moet het voornoemde document in de taal van die gemeenten gesteld worden.
2. In de gemeenten met een speciale taalregeling moet het document naargelang van het geval in het Nederlands en in het Frans, in het Frans en in het Nederlands, in het Duits en in het Frans, in het Frans en in het Duits gesteld worden, met voorrang voor de taal van het taalgebied waartoe de betrokken gemeente behoort.
3. In Brussel-Hoofdstad dient het in het Nederlands en in het Frans gesteld met voorrang voor de taal van de houder.
4. In de gevallen 2 en 3 moeten dezelfde gegevens op dezelfde wijze in beide talen weergegeven worden (lettertype enz...).
5. Het document dient aldus opgesteld te worden dat het een onmiddellijke en volledige identificatie van de houder door de particulier mogelijk maakt."

4. Het koninklijk besluit van 5 december 1991 (B.S. 29.1.92) betreffende de legitimatiekaart van de leden van de gemeentepolitie is conform dit advies.

Aangezien er evenwel een bepaling ontbrak i.v.m. de randgemeenten, vroeg de Minister de V.C.T. op 10 augustus 1992 welke talen moesten worden gebruikt voor de legitimatiekaarten van de leden van de gemeentepolitie van de zes bedoelde gemeenten.

In haar advies 24.130 van 23 september 1992 verwees de V.C.T. naar haar advies 17.058 en was zij van mening dat het koninklijk besluit van 5 december 1991 met de volgende bepaling moest worden aangevuld.

- "8. - in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse tekst, voor de zogenaamde "randgemeenten", opgesomd in artikel 7 van dezelfde gecoördineerde wetten."

Het koninklijk besluit van 16 december 1992 (B.S. van 21.1.93)
heeft de correctie aangebracht die door het voornoemde advies
werd voorgesteld.

5. In haar advies 24.158 van 18 december 1992 onderzocht de V.C.T.
uw vraag om advies van 19 oktober 1992 inzake het taalgebruik
voor de identificatiekaart van privé-detectives. De Commissie
oordeelde dat de identificatiekaart voor privé-detectives een
getuigschrift is dat door een centrale dienst wordt uitgereikt
en dat overeenkomstig artikel 42

4.

van de voornoemde taalwetten uitsluitend moet zijn gesteld
in die van de drie talen (het Nederlands, het Frans of het
Duits), waarvan de betrokken particulier - i.c. de privé-
detective - het gebruik vraagt.

Het ministerieel besluit van 19 februari 1993

(B.S. 3.4.93) betreffende de identificatiekaart voor privé-
detectives, is conform het V.C.T.-advies en stelt dat de
gegevens worden vermeld in de taal van de aanvrager.

6. In haar advies nr. 25.045 van 16 juni 1993 dat zij ingevolge uw
verzoek van 4 maart 1993 uitbracht betreffende de talen die
moeten worden gebruikt voor de legitimatiekaarten van de
personeelsleden van het actief kader van de rijkswacht,
oordeelde de V.C.T. als volgt :

"Aangezien de leden van het actief kader van het operationeel
korps van de Rijkswacht ertoe gemachtigd zijn in te grijpen
over het hele grondgebied, adviseert de V.C.T. dat, om
functionele redenen, de essentiële vermeldingen op de
legitimatiekaarten, die van die aard zijn dat ze aan het
publiek kunnen worden meegedeeld, drietalig mogen zijn met
voorrang voor de taal van de rijkswachter."

7. Conclusie : Gelet op wat voorafgaat, adviseert de V.C.T.
als volgt :

Aangezien sommige ambtenaren van de Algemene Directie van de
Algemene Rijkspolitie er, net als de rijkswachters, toe
gemachtigd zijn, binnen het raam van de opdrachten die in beide
voornoemde wetten worden omschreven, op te treden in de vier
taalgebieden van het land, kan de V.C.T. er onder verwijzing
naar haar advies 25.045 van 16 juni 1993, mee instemmen dat de
legitimatiekaarten van die ambtenaren, om functionele redenen,

in drie talen (Frans, Nederlands, Duits) zouden worden gesteld, met voorrang voor de taal van de houder.